

ПОЛЬ ВЕРЛЕН

CHILD WIFE

Нет, простоты моей вы не могли понять,
 Не то вам было надо!
И вы, наморщив лоб, спешили убежать,
 С упрямством и досадой.

И взор, который мог лишь нежность отражать,
 Быть зеркалом лазури,
Вдруг, гневом омрачась, — мне больно вспоминать, —
 Горел, как небо в буре.

И маленькой рукой грозили гневно вы,
 Как богатырь могучий,
И крики злобные сжимали грудь — увы! -
 Вам, слитой из созвучий!

Но как боялись вы сердечных бурь и гроз,
 В душе еще ребенок!
И с вашей матерью роптали вы меж слез,
 Как блеющий ягненок.

Нет, вы не поняли любви и честь и свет,
 Любви простой и милой,
Спокойной в радостях, веселой в пору бед
 И юной до могилы!

Перевод В.Я. Брюсова

Источник: Верлен П. Три сборника стихов. - М.: Радуга, 2005. – С. 239.